

医学翻訳の友

ver 8.1

アートモ

利用 サンプル

なりた医学翻訳事務所

〒152-0022 東京都目黒区柿の木坂 3-10-10-201

TEL: 03-5481-4031

mail: i-honyaku@nifty.com

目次

Sample-01 「同意」で検索	1
Sample-02 「と比較して」で検索	2
Sample-03 「concomitant」で検索.....	3
Sample-04 「組み入れ」と「試験」の組み合わせで検索.....	4
Sample-05 「enrolled」と「被験者」の組み合わせで検索.....	5
Sample-06 「outpatient」と「treat」の組み合わせで検索.....	6
Sample-07 「"with respect to"」ダブルクォーテーションで囲んで検索	7
Sample-08 「"diagnosed with"」ダブルクォーテーションで囲んで検索.....	8

Sample-01「同意」で検索

医学翻訳の友 イートE 8.1		次へ	検索語 1頁 [計: 466件] 同意
英 文	和 文	用語	出典
Consent Withdrawn	同意の撤回		
The regulatory authority concurred.	規制当局は同意した《了解した》。		
Withdrawal of the subject's consent.	被験者が同意を撤回した場合。		○
I consent to participate in this study.	私はこの試験に参加することに同意します。		
patient withdrawals due to consent withdrawn	同意の撤回による患者の中止		
The patient agreed to an operative procedure.	当患者は手術に同意した。		
My consent is given willingly and voluntarily.	私の同意は自由意志かつ自発的なものです。		
The patient provided written informed consent.	当患者は書面で同意した。		
All participants gave written informed consent.	すべての参加者が書面で同意を示した。		
Informed consent was obtained for all procedures.	すべての処置について同意を得た。		
Withdrawal of consent must be provided in writing.	同意の撤回は書面で提示しなければならない。		
I do freely give my consent to join in this study.	私は本試験に参加することを自由意思で同意します。		
This consent is valid unless and until I revoke it.	この同意は私がこれを無効とするまで有効です。		
You will be given a copy of the signed consent form.	あなたには署名入りの同意書の写しをおわたします。		
Incorrect version of the informed consent form used.	間違った版の同意書が用いられた場合。		○
Be given a copy of the signed and dated consent form.	署名及び日付が入った同意書の写しを受け取る権利。		○
You must agree to comply with all study requirements.	試験に関するすべての要件を遵守することに同意してください。		
All patients gave their informed consent to the study.	すべての患者が本試験に同意した。		
Written informed consent was obtained from all patients.	すべての患者から書面で同意を得た。		
the person who conducted the informed consent discussion	同意についての話し合いを行った者		
Provide the actual date the informed consent was signed.	同意書に実際に署名した日付を記入する。		
I have received a copy of the patient information sheet.	私は同意説明文書の写しを受け取りました。		
My consent has not been forced or influenced in any way.	私の同意はいかなる方法によっても強制されたり、誘導されたりしたものではありません。		
Sample Patient Information Sheet & Informed Consent Form	同意説明文書および同意書の見本		
Failure to obtain informed consent prior to participation.	参加前に同意取得できていない場合。		○
... in situations where consent cannot be given by subjects.	被験者から同意が得られない状況では、～。		
I will receive a signed copy of this informed consent form.	私は、この同意書の署名入り写しを受領します《受け取ります》。		
I will receive a copy of this signed informed consent form.	私は署名入りの同意書の写しを受け取る予定です。		

医学翻訳の友 イートE 8.1		戻る	検索語 5頁 [計: 466件] 同意
英 文	和 文	用語	出典
- check adherence to the obligations of the investigator	- 治験責任医師の責務の遵守状況をチェックする。		
- review Informed Consent Forms, in particular the date of consent and signature	- 同意書、特に同意日及び署名を審査する。		
- perform source data verification as described below	- 後述するように原データの検証を行う。		
In this subject file, the available demographic and medical information of a subject has to be documented, in particular the following: name, date of birth, sex, height, weight, subject history, concomitant diseases and concomitant drugs (including changes during the study), statement of entry into the study, study identification number, subject identification number, the date of informed consent, all study visit dates, observed adverse events, and reason for withdrawal from the study.	この被験者ファイルには、被験者について得られている人口統計学的データ及び医療情報、特に氏名、生年月日、性別、身長、体重、被験者の病歴、合併症及び併用薬（本試験中の変更を含む）、試験参加陳述書、試験識別番号、被験者識別番号、同意取得日、すべての来院日、観察された有害事象、試験中止理由を記録することとする。		
In this subject file, the available demographic and medical information of a subject has to be documented, in particular the following: name, date of birth, sex, height, weight, subject history, concomitant diseases and concomitant drugs (including changes during the study), statement of entry into the study, study identification number, subject identification number, the date of informed consent, all study visit dates, predefined performed examinations and clinical findings, observed adverse events, and reason for withdrawal from the study, if applicable.	この被験者ファイルには、被験者の人口統計学的データ及び医療情報を記録する。特に、氏名、生年月日、性別、身長、体重、病歴、合併症及び併用薬（試験中の変更を含む）、試験参加の陳述書、試験識別番号、被験者識別番号、同意取得日、すべての来院日、あらかじめ定められ、実施された検査及び臨床所見、観察された有害事象、試験中止理由（該当する場合）については必ず記録する。		
An adverse event that requires inpatient hospitalization or prolongation of existing hospitalization, unless hospitalization is for: - routine treatment or monitoring of the studied indication, not associated with any deterioration in condition - elective or pre-planned treatment for a pre-existing condition that is unrelated to the indication under study and has not worsened since signing the informed consent - treatment on an emergency outpatient basis for an event not fulfilling any of the definitions of an SAE given above and not resulting in hospital admission - social reasons and respite care in the absence of any deterioration in the patient's general condition	入院又は入院期間の延長を必要とする有害事象であるが、以下の場合の入院を除く。 - 検討対象の適応症に普段から行われている治療のため、又は経過観察のためであって、状態の悪化を伴わない - 検討対象の適応症には無関係の既存の疾患に対する待機的治疗又は事前に計画されていた治療のためであって、同意取得以降に悪化していない - 上述のSAEの定義のいずれも満たさない事象に対する救急外来での治療であって、入院に至らない - 患者の全身状態の悪化を伴わない、社会的事由及び介護者の一時休息《レスパイトケア》のためである	◎	

[\(目次へ\)](#)

Sample-02 「と比較して」で検索

医学翻訳の友 イートE 8.1	次へ	検索語 1頁【計:619件】 と比較して
英 文	和 文	用語 出典
There were no major changes compared with the 2018 season.	2018年シーズンと比較して大きな変化はありませんでした。	○
Drug A was not proarrhythmic when compared with dobutamine.	薬剤Aにはドブタミンと比較して不整脈誘発性がなかった。	
The clinical benefit of Drug A over interferon is substantial.	インターフェロンと比較して薬剤Aの臨床上的利点は大きい。	
Drug A significantly prolonged time to progression (TTP) vs placebo.	薬剤Aはプラセボと比較して無増悪期間 (TTP) を有意に延長させた。	
Drug A reduced the risk of death from any cause by 40% versus placebo.	薬剤Aにより、原因を問わず死亡のリスクがプラセボと比較して40%低下した。	
The difference was statistically significant vs the control mouthwash.	この差は対照洗口液と比較して統計学的に有意であった。	
This formula is simple, quick, and reliable compared with other formulas.	この式は、他の式と比較して、簡便かつ迅速で、信頼性が高い。	
IL-2 production was greater for AAA cells compared to BBB-transduced T cells.	IL-2産生量は、BBB形質導入T細胞と比較してAAA細胞のほうが大きかった。	
Treatment with Drug A reduced the risk of death by 50% compared with placebo.	薬剤Aの投与により死亡のリスクがプラセボと比較して50%低下した。	
Drug A provides about a 30% reduction in the relapse rate compared to placebo.	薬剤Aはプラセボと比較して再発率を約30%低下させる。	
Gingivitis was reduced by a significant 20.0% compared to the vehicle control.	歯肉炎は溶媒対照例と比較して20.0%と有意に軽減した。	
The exposure to Drug A was substantially higher on Day 8 compared with Day 22.	薬剤A曝露量は22日目と比較して8日目にはるかに大きかった。	
... when compared to the ordinary group size employed in chronic rodent studies.	げっ歯類の慢性投与試験で用いられる一般的なグループサイズと比較して、～。	
Compared with Drug B, Drug A was consistently associated with fewer ALT flares.	薬剤Bと比較して、薬剤Aに伴うALTフレアは常に少なかった。	
In all groups, headache complaints decreased significantly compared to baseline.	すべての群で頭痛の訴えがベースラインと比較して著しく減少した。	
Drug A has demonstrated significant reduction in joint pain compared to placebo.	薬剤Aではプラセボと比較して関節痛の著しい軽減が認められている。	
Osteoprogenitor cells decreased on Days 20 and 150 compared with the control group.	骨前駆細胞は20及び150日目に対照群と比較して減少した。	
Ring size decreased significantly in the Drug A group compared to the placebo group.	指輪サイズはプラセボ群と比較して薬剤A群で有意に縮小した。	

医学翻訳の友 イートE 8.1	戻る	検索語 7頁【計:619件】 と比較して
英 文	和 文	用語 出典
subjects), whereas in the placebo group, number of subjects with 0 score were variable (increased at Week 1 [40.0% subjects] and Week 4 [33.3%], and no change at Week 12 [16.7%]).	た(1週目 [40.0%] 及び4週目 [33.3%] に増加し、12週目 [16.7%] に変化なし)。	
Metaanalysis showed vitamin E-coated dialyzer therapy could significantly decrease the serum thiobarbituric acid reacting substances (TBARS) (SMD, -0.95; 95% CI, -1.28 to -0.61; p < 0.00001), oxLDL (SMD, -0.61; 95% CI, -1.04 to -0.19; p = 0.005), interleukin-6 (IL-6) (SMD, -0.65; 95% CI, -0.97 to -0.32; p < 0.0001) and C-reactive protein (CRP) levels (SMD, -0.46; 95% CI, -0.87 to -0.05; p = 0.03) compared with that of the control group.	メタアナリシスにより、ビタミンE固定化ダイアライザー療法では、従来型ダイアライザーと比較して、血清チオバルビツール酸反応物質 (TBARS) (SMD -0.95、95%CI -1.28～-0.61、p<0.00001)、oxLDL (SMD -0.61、95%CI -1.04～-0.19、p=0.005)、インターロイキン-6 (IL-6) (SMD -0.65、95%CI -0.97～-0.32、p<0.0001)、C反応性タンパク (CRP) 値 (SMD -0.46、95%CI -0.87～-0.05、p=0.03) が有意に低下することが示された。	
Drug A, on top of standard-of-care treatment with an angiotensin-converting enzyme inhibitor (ACEi) or an angiotensin receptor blocker (ARB), reduced the relative risk of worsening of renal function, onset of end-stage kidney disease, or risk of cardiovascular or renal death by 40%, the primary composite endpoint, compared to placebo (absolute risk reduction [ARR] = 5.0%, p < 0.0001) in patients with CKD Stages 2-4 and elevated urinary albumin excretion.	CKDステージ2～4で、尿中アルブミン排泄の増加が認められる患者において、薬剤Aはアンジオテンシン変換酵素阻害薬 (ACEi) 又はアンジオテンシン受容体拮抗薬 (ARB) による標準治療と併用することにより、腎機能の悪化、末期腎不全の発症、心血管死又は腎臓関連死のいずれかが発生するリスク (主要評価項目はこれらのいずれかからなる複合エンドポイント) をプラセボと比較して、40%低下させた (絶対リスク減少率 [ARR] = 5.0%、p<0.0001)。	
Potential benefits of the Stent Graft System compared to other commercially available endovascular abdominal aortic aneurysm repair devices may include, but are not limited to: ... - More robust seal between the graft and aorta, possibly reducing the risk that the graft will develop Type I or III endoleaks or migrate over time - Lower risk of injury to the access vessels due to the low profile and more flexible delivery system compared to the commercially available devices	他の市販の腹部大動脈瘤血管内修復デバイスと比較してこのステントグラフトシステムには以下の想定される利点があるが、それらに限られるわけではない。 - グラフトと大動脈の密着がよりしっかりしているため、時間経過につれてグラフトに型又はIII型のエンドリーク又は移動が起こるリスクが低下すると考えられる。 - 市販のデバイスと比較して小型で、柔軟性が高いデリバリーシステムであるため、アクセス血管の損傷リスクが低い。	
As compared with the change in systolic blood pressure of -9.4 mm Hg in the placebo group, there were significantly greater decreases in systolic blood pressure in the 2-mg baxdrostat group (difference between the 2-mg group and the placebo group, -11.0 mm Hg; 95% confidence interval [CI], -16.4 to -5.5; P<0.001) and in the 1-mg baxdrostat group (difference between the 1-mg group and the placebo group, -8.1 mm Hg; 95% CI, -13.5 to -2.8; P=0.003), but these decreases were not significantly greater with the 0.5-mg dose.	プラセボ群における収縮期血圧の変化量 -9.4mmHgと比較して、バクドロスタット2mg群における収縮期血圧の低下幅のほうが有意に大きく(2mg群とプラセボ群の差は-11.0mmHg、95%信頼区間 [CI] -16.4～-5.5、P<0.001)、バクドロスタット1mg群でも同様であったが(1mg群とプラセボ群の差は-8.1mmHg、95%CI -13.5～-2.8、P=0.003)、0.5mg群における低下幅は有意なものではなかった。	

< > 検索モード 翻訳トレーニングモード +

[\(目次へ\)](#)

Sample-03 「concomitant」で検索

医学翻訳の友 イートE 8.1		検索語 1頁 [計:312件] concomitant
次へ		
英 文	和 文	用語 出典
Concomitant use contraindicated	併用禁忌	○
Antacids may be used concomitantly with NEXIUM.	制酸剤をネキシウムと併用してもよい。	
Treatment with prohibited concomitant medication.	併用禁止薬を投与した場合。	
Refrain from commencing concomitant physiotherapy.	理学療法との併用開始は控える。	
Concomitant use of allopurinol with Drug A should be avoided.	アロプリノールを薬剤Aと併用投与するのは避ける。	
The concomitant use of other study medications was prohibited.	他の治験薬の併用投与は禁止した。	
Any use of concomitant medication must be recorded in the CRF.	併用薬を使用した場合は症例報告書に記録することとする。	
Concomitant food intake does not influence the clinical effect.	同時に食事を摂取しても臨床効果に影響はない。	
The changes in concomitant medication must be clearly documented.	併用薬の変更は明記する。	
Concomitant treatment with a psychotropic drug was not permitted.	向精神薬の併用投与は許可しなかった。	
The therapy must be documented in the concomitant medications page.	この治療は併用薬のページに記録する。	
Any concomitant therapies must be recorded on the case report form.	併用療法がある場合、症例報告書に記録することとする。	
Drug A is administered without the need for concomitant prednisone.	薬剤Aを投与する際、プレドニソンの併用投与の必要はない。	
There was no concomitant rise in alkaline phosphatase or bilirubin.	同時にアルカリホスファターゼ又はビリルビンが上昇することはなかった。	
During the study period, there were no changes in concomitant drugs.	試験期間中、併用薬に変更はなかった。	
These therapies can be administered concomitantly with vaccinations.	これらの治療はワクチン接種と併用することができる。	
Requires concurrent treatment with a non-permitted concomitant drug.	併用禁止薬による併用療法を必要とする場合。	○
The package insert of these concomitant drugs should be read thoroughly.	これらの併用薬剤の添付文書を熟読する。	
Concomitant medication usage will also be assessed throughout the study.	併用薬の使用状況についても試験期間を通して評価する。	
noncompliance with the provisions related to prohibited concomitant drugs	併用禁止薬に係る規定の不遵守	
Treatment with non-permitted concomitant drug(s), as defined in Section 10.	第10項に規定される併用禁止薬が投与された場合。	○
Has the patient taken any concomitant medications during the study period?	試験期間中に何らかの併用薬を服用した患者ですか？	
The data on concomitant use of Drug A with CYP3A4 inhibitors are very limited.	薬剤AとCYP3A4阻害薬の併用投与に関するデータは非常に限られている。	
Concomitant drugs and significant non-drug therapies will be listed by patient.	併用薬及び重要な非薬物療法を患者別に掲載する。	
For detailed procedures for dealing with concomitant medication, see Section 10.	併用薬の取扱いについての詳細な手順については、第10項を参照のこと。	

医学翻訳の友 イートE 8.1		検索語 4頁 [計:312件] concomitant
戻る		
英 文	和 文	用語 出典
<p>Interim adverse events, serious adverse events, pre-defined performance examinations and clinical findings, observed adverse events, and reason for withdrawal from the study, if applicable.</p> <p>The following assessments and tests will be performed at annual visits through 5 years: ...</p> <ul style="list-style-type: none"> - Physical exam - Laboratory testing, which includes renal and optional coagulation assessment - Contrast enhanced spiral abdominal/pelvic CT - Abdominal X-ray, including anteroposterior, lateral, left oblique and right oblique views - Device/aneurysm assessment based on imaging (endoleak, migration, integrity, patency, abdominal aortic aneurysm dimensions) - Concomitant medications (anticoagulants, antiplatelets and antibiotics only) - Adverse events - Other relevant data as indicated on the CRF, including optional wound assessment. <p>Using the Cox proportional hazards regression model, the hazard function as a function of time t from randomization will be modeled as a function of a baseline hazard function $\lambda_0(t)$ and covariates Armod (indicating primary therapy: 0= placebo, 1= Drug A), AdvStage (indicating disease stage at diagnosis: 0= stage IIIB, 1= Stage IIIA), FstResp (indicating response to primary chemo-radiotherapy: 0= stable disease, 1= complete or partial response), Concom (indicating type of primary chemo-radiotherapy: 0= sequential, 1= concomitant), Region1 (indicating geographic region: 0= North America and Western Europe; 1=ROW) and Region2 (indicating geographic region: 0=North America; 1= Western Europe, ROW).</p>	<p>5年後まで年1回の来院時に以下の評価及び検査を行う。</p> <ul style="list-style-type: none"> - 理学的検査 - 腎機能検査及び任意の凝固検査等の臨床検査 - 腹部又は骨盤の造影スパイラルCT - 前後像、側面像、左斜位像、右斜位像を含む腹部X線検査 - 画像検査に基づくデバイス・動脈瘤の評価（エンドリーク、移動、完全性、開存性、腹部大動脈瘤の大きさ） - 併用薬（抗凝固薬、抗血小板薬、抗生物質のみ） - 有害事象 - 任意の創傷評価をはじめ、症例報告書に示されているその他の関連データ <p>Coxの比例ハザード回帰モデルを用いて、ランダム化からの時間tを関数とするハザード関数モデルを作成する。このモデルでは、ベースラインのハザード関数 $\lambda_0(t)$ を関数とし、共変量として Armod（主要治療: 0=プラセボ、1=薬剤A）、AdvStage（診断時の病期: 0=ステージIIIB、1=ステージIIIA）、FstResp（一次放射線化学療法の効果: 0=安定、1=完全奏効又は部分奏効）、Concom（一次放射線化学療法の種類: 0=順次併用、1=同時併用）、Region1（地域: 0=北米及び西欧、1=その他の地域）、Region2（地域: 0=北米、1=西欧、その他の地域）を設定する。</p>	
検索モード 翻訳トレーニングモード +		: ◀ ▶

[\(目次へ\)](#)

Sample-04「組み入れ」と「試験」の組み合わせで検索

医学翻訳の友 イートE 8.1	次へ	検索語 1頁 [計: 246件] 組み入れ 試験
英 文	和 文	用語 出典
Otherwise, the study will enroll 10 more patients.	そうでないならば、本試験にはさらに10例の患者を組み入れる。	
Individual patients were enrolled in more than one study.	個々の患者は複数の試験に組み入れられた。	
Most subjects enrolled in the study were male and elderly.	本試験に組み入れられたほとんどの被験者は男性で、高齢者であった。	
Non-Caucasian patients were enrolled in Study A and Study B.	試験A及び試験Bには非白人患者が組み入れられた。	
The patient was enrolled into the study and received placebo.	当患者は本試験に組み入れられ、プラセボの投与を受けた。	
In the Phase I portion of this study, 100 patients were enrolled.	本試験の第I相部分には、100例の患者が組み入れられた。	
Frequency was based on total subjects enrolled in Drug A studies.	発現頻度は薬剤Aの試験に組み入れられたすべての被験者を基準とした。	
An attempt was made to enroll all these patients into this study.	これらのすべての患者を本試験に組み入れることを試みた。	
A total of 1000 patients with Disease A were enrolled in the study.	疾患Aのある合計1000例の患者が本試験に組み入れられた。	
The following criteria apply to all patients enrolled into the study.	以下の基準が本試験に組み入れられるすべての患者に適用される。	
This study will enroll 30 each of non-Japanese and Japanese subjects.	本試験には外国人被験者と日本人被験者を各30例ずつ組み入れる。	
All 50 patients enrolled in Study A received a starting dose of 100 mg/m ² .	試験Aに組み入れられた患者50例全例が初回用量100mg/m ² の投与を受けた。	
At data cutoff for this analysis, 11 patients had been enrolled in the study.	この解析のデータカットオフ時には患者11例が組み入れられていた。	
Enrollment in the study will pause after the sixth patient has been enrolled.	6番目の患者が組み入れられた後、本試験への組み入れが休止となる。	
This study has completed enrollment; the subjects are currently in follow-up.	本試験は組み入れを終了しており、現在、被験者を追跡調査しているところである。	
Enrollment began in January 2011, and the study was completed in December 2014.	組み入れは2011年1月に始まり、本試験は2014年12月に終了した。	
A total of 50 healthy subjects were enrolled in this single, ascending-dose study.	合計50例の健康被験者がこの単回投与用量漸増試験に組み入れられた。	
For this study, all enrolled patients were less than or equal to one month of age.	本試験では、組み入れられたすべての患者が生後1カ月以下であった。	
A pooled analysis of a total of 1000 patients enrolled into 5 studies was performed.	5試験に組み入れられた合計1000例の患者について統合解析を行った。	
The following discussion deals with the results of patients enrolled in the studies.	これらの試験に組み入れられた患者の成績について以下に考察する。	
This subgroup was defined as patients < 65 or ≥ 65 years at enrollment into	このサブグループは、本試験の組み入れ時に65歳未満の患者又は65歳以上の患者	

医学翻訳の友

イートE 8.1

戻る

検索語 3頁 [計: 246件]

組み入れ 試験

英 文	和 文	用語 出典
dose by the subject diary.		
A 40-year-old male patient was hospitalized due to Grade 2 interstitial pneumonia which later became life-threatening Grade 3 interstitial pneumonia while enrolled in a study of Drug A administered orally at a dose of 100 mg twice daily in patients with chronic myelogenous leukemia in lymphoid blast phase or with Philadelphia chromosome positive acute lymphoblastic leukemia who are resistant to or intolerant of Drug B.	グレード2の間質性肺炎のために入院となった40歳男性患者である。後に、リンパ球性急性転化期の慢性骨髄性白血病又はフィラデルフィア染色体陽性の急性リンパ芽球性白血病であり、薬剤Bが無効か、不耐容である患者を対象とし、薬剤Aを100mgの用量で1日2回経口投与する 試験に組み入れ られている間に、生命を脅かすグレード3の間質性肺炎になった。	
Specific instances, which may precipitate study termination, are: ...	試験 の打ち切りにつながるおそれのある具体的な事例を以下に示す。	
- Unsatisfactory subject enrollment with regard to quality and quantity.	- 被験者の 組み入れ が質的及び量的に不十分である場合。	
- Deviations from protocol, without prior approval from the Sponsor.	- 治験依頼者の事前の承認なく 試験実施計画書 から逸脱した場合。	
- Inaccurate, incomplete, and/or untimely data recording on a recurrent basis.	- 不正確なデータの記録、不完全なデータの記録、不適切な時期におけるデータの記録が繰り返される場合。	
- The incidence and/or severity of adverse events in this or other studies indicating a potential health hazard caused by the device.	- 本 試験 又は他の 試験 における有害事象の発現率又は重症度から、本デバイスによる健康被害の可能性が示されている場合。	
The study enrolled approximately 1000 patients who were randomized to one of three treatment groups to receive Drug A (10 mg orally once daily) in combination with Drug B (5 mg orally once daily) (Group A); Drug A (20 mg orally once daily) in combination with Drug B (200 mg intravenously every three weeks) (Group B); or Drug C (50 mg orally once daily for four weeks on treatment, followed by two weeks off treatment) (Group C).	本 試験 には約1,000例の患者を 組み入れ 、薬剤A(10mgの1日1回経口投与)と薬剤B(5mgの1日1回経口投与)の併用投与(A群)、薬剤A(20mgの1日1回経口投与)と薬剤B(200mgを3週毎に静脈内投与)の併用投与(B群)、薬剤Cの投与(50mgを1日1回で4週間経口投与し、その後2週間休薬)(C群)のいずれかにランダム化した。	
Neither the trial sponsor nor any of the funding bodies had any influence on the trial design; the preparation of the protocol or statistical analysis plan; the selection of sites or patients; patient enrollment, evaluation, or follow-up; site monitoring or supervision; the collection or storage of the data; the decision to suspend enrollment for this analysis; the analysis or interpretation of the data; the preparation of the manuscript; or the decision to submit the manuscript for publication.	治験依頼者及び資金提供団体のいずれも以下の事項、すなわち 試験 デザイン、 試験実施計画書 又は 統計解析計画書 の作成、施設又は患者の選択、患者の 組み入れ 、評価、追跡調査、施設のモニタリング又は監督、データの収集又は保管、この解析にあたり 組み入れ の一時中止の決定、データの解析又は解釈、原稿作成、原稿の出版投稿の決定に何ら関与しなかった。	

< >

検索モード

翻訳トレーニングモード

+

⌂

◀ ▶

Sample-05 「enrolled」と「被験者」の組み合わせで検索

医学翻訳の友 イートモ 8.1		検索語 1頁 [計: 79件] enrolled 被験者
英 文	和 文	用語 出典
Subjects will be enrolled in sequence.	被験者は順次《順番に》組み入れられる。	
An additional subject was enrolled as a replacement.	別の被験者1例を補充のため組み入れた。	
Most subjects enrolled in the study were male and elderly.	本試験に組み入れられたほとんどの被験者は男性で、高齢者であった。	
Only 10 subjects will be enrolled into each treatment group.	各投与群には被験者10例のみが組み入れられる。	
Forty study centers from North America enrolled 400 subjects.	北米の40の治験実施医療機関で400例の被験者が組み入れられた。	
Frequency was based on total subjects enrolled in Drug A studies.	発現頻度は薬剤Aの試験に組み入れられたすべての被験者を基準とした。	
All enrolled subjects were allowed to take fever-reducing medications.	組み入れられたすべての被験者は解熱剤の服用が許可された。	
Given an estimated evaluability rate of 80%, 1000 subjects should be enrolled .	推定評価実施率が80%であることを考慮すると、被験者1000例を組み入れる必要がある。	
A total of 50 healthy subjects were enrolled in this single, ascending-dose study.	合計50例の健康被験者がこの単回投与用量漸増試験に組み入れられた。	
Thirty subjects will be enrolled into the study, with up to 10 subjects per study site.	30例の被験者が本試験に組み入れられ、1治験実施医療機関あたり最大10例とされる。	
All 10 subjects enrolled in the study were included in the pharmacokinetic analysis set.	本試験に組み入れられた被験者10例全例が薬物動態解析対象集団とされた。	
Subjects enrolled will have 3 tau PET Scans performed at baseline, at Week 72, and at Week 156.	組み入れられる被験者は、ベースライン時、72週目、156週目の3回、tau PETスキャンを受ける。	
A total of 30 subjects (15 men and 15 women), aged 20 to 55 years, were enrolled into this study.	20～55歳の合計30例の被験者(男性15例、女性15例)が本試験に組み入れられた。	
Thirty healthy men were to be enrolled to ensure that at least 20 subjects would complete the study.	少なくとも20例の被験者が本試験を終了するように、30例の健康男性を組み入れることとした。	
Planned number of subjects to be surveyed: all patients enrolled within the 5-year enrollment period.	調査予定被験者数: 5年間の組み入れ期間内に組み入れられたすべての患者。	
One study is open for enrollment but has not yet enrolled subjects into the combination therapy group.	1試験は組み入れ実施中であるが、併用療法群にはまだ被験者を組み入れていない。	
A total of 100 healthy subjects were enrolled in this study with 20 subjects in each of 5 treatment groups.	合計100例の健康被験者を本試験に組み入れ、5投与群の各群につき20例とした。	
The revised informed consent form must be used to obtain consent from subjects enrolled in this study.	改訂されたこの同意書を用いて、本試験に現在組み入れられている被験者から同意を得ることとする。	

Once enrolled , subjects will remain in the study through completion of the required follow-up duration unless the subject withdraws consent, the investigator withdraws the subject, or Company A terminates the study for any reason.	一旦組み入れられた被験者は、被験者が同意を撤回するか、治験責任医師が被験者を中止させるか、あるいは会社Aが何らかの理由で試験を終了しない限り、必要な追跡調査期間が終了するまで試験に参加し続ける。	
A subset analysis will be conducted on a per-protocol populations consisting of all enrolled subjects who received the randomized treatment assignment, had no pre-specified inclusion/exclusion violation(s), and had adequate follow-up.	割り付けられた治療を受け、事前に決められた選択・除外基準に関する違反がなく、十分に追跡調査されたすべての被験者から構成されるパープロトコル集団において、サブセット解析を実施する。	
A subject will be enrolled in the study after he/she has signed the informed consent, it has been determined that he/she meets all of the inclusion criteria and none of the exclusion criteria, and successful pre-dilatation has been performed.	本試験には、同意書に署名し、選択基準をすべて満たし、除外基準のいずれにも抵触しないと判断され、事前拡張が成功した被験者を組み入れる。	
Reasons for physician-directed subject withdrawal include, but are not exclusive to: protocol requirements, the subject has enrolled in another study, or the physician deems it in the best interest for the safety or welfare of the subject to withdraw.	医師の指示による被験者の試験中止の理由として、治験実施計画書の要件に該当する場合、被験者が他の試験に参加した場合、被験者の安全や健康にとって中止することが最善であると医師が判断した場合があるが、これらに限定されない。	
After successful predilatation with the high-pressure balloon and crossing of the lesion with the guidewire, participants were enrolled and randomly assigned to treatment with the drug-coated balloon or a standard balloon in a 1:1 ratio and stratified according to lesion status (new or restenotic).	高圧バルーンによる事前拡張及び病変のガイドワイヤー通過が成功した被験者を組み入れ、薬剤コーティングバルーンによる治療又は標準バルーンによる治療に1:1の比でランダムに割り付け、病変の状態別(新規か、再狭窄か)に層別化した。	
If the results of the serum biochemistry or urinalysis are outside the reference ranges, the subject may be enrolled only if the investigator judges the abnormalities or deviations from normal to be not clinically significant, to be appropriate and reasonable for the population under study, and not to be a potential cause of cognitive impairment.	血清生化学的検査又は尿検査の結果が基準範囲外であるならば、その異常又は正常値からの逸脱が臨床的に問題となるものではなく、試験集団にとって適切かつ妥当なものであり、認知機能障害を引き起こす可能性がないと治験責任医師が判断した場合にのみ、当該被験者を組み入れることができる。	
In the first 8000 subjects (4000 in the Vaccine A group and 4000 in the placebo group) enrolled in the Phase II/III part of Foreign Study A, data on the predefined local reactions (injection site pain, redness, and swelling) and the predefined systemic events (pyrexia, fatigue, headache, chill, vomiting, diarrhoea, myalgia, and arthralgia) were collected within 7 days after each dose by the subject diary.	海外試験Aの第II/III相パートに組み入れられた最初の被験者8000例(ワクチンA群4000例、プラセボ群4000例)において、あらかじめ定められた局所反応(注射部位疼痛、発赤、腫脹)及びあらかじめ定められた全身性事象(発熱、疲労、頭痛、悪寒、嘔吐、下痢、筋肉痛、関節痛)を、各回接種後から7日間以内に、被験者日誌から収集した。	

([目次へ](#))

Sample-06 「outpatient」と「treat」の組み合わせで検索

<p>医学翻訳の友 イートモ 8.1</p>	<p>検索語 1頁 [計: 19件] outpatient treat</p>	
英 文	和 文	用語 出典
Patients are treated on an outpatient basis.	患者は外来で治療されている。	
These patients can be treated as outpatients .	これらの患者は外来で治療可能である。	
Part B consists of continuing treatment on an outpatient basis.	パートBは外来における継続治療で構成される。	
This treatment will be given to you at the outpatient department.	この投与は外来で行われます。	
The patient was treated for a purulent wound of the left foot on an outpatient basis.	当患者は左足の化膿創のために外来で治療を受けた。	
The patient was treated in the hospital for 10 days and discharged with outpatient physical therapy.	当患者は10日間の入院加療を受け、退院後は外来で理学療法を受けた。	
Outpatient treatment of minor infections is appropriate for patients who have close follow-up available.	軽度の感染症の場合、詳細な経過観察が可能な患者については外来治療が適切である。	
The patients were evaluated as outpatients at Weeks 1, 2, 4, 6, and 8 and then every 4 weeks during treatment .	これらの患者を投与中の1、2、4、6、8週目、その後は4週毎に外来で診察した。	
The authors determined the frequency of anxiety disorders in a large group of depressed outpatients seeking treatment .	著者らは、治療を求める多数のうつ病外来患者において不安障害の発現頻度を測定した。	
Ambulatory patients are typically treated in outpatient settings, where they do not require overnight hospitalization.	歩行可能な患者は、通常、一泊入院を必要とせず外来で治療される。	
A child with a fever of 39°C or above can also be treated as an outpatient without antibiotics if close follow-up is ensured.	39°C以上の発熱のある子供は、詳細な経過観察が確実に行われるならば、抗生物質を使わず外来で治療することもできる。	
As an outpatient , you'll visit the treatment facility regularly – for some patients, even daily – but you won't stay the night.	通院の場合、治療施設を定期的に来院することとなり、毎日来院する患者さんもありますが、宿泊することはありません。	
These patients can be treated on an outpatient basis, often with initiation of a low dose of a sulfonylurea agent or metformin.	これらの患者は外来で治療可能であり、スルホニルウレア剤又はメトホルミンの低用量投与で始められることが多い。	
This leaflet explains the procedure for having radioactive iodine treatment as an outpatient and the precautions you need to take.	このリーフレットには外来で放射性ヨウ素療法を受ける時の手順とその際に必要な注意事項が記載されています。	
The patient was treated on an emergency, outpatient basis for an event not fulfilling any of the definitions of “serious” given above.	当患者は、上記の「重篤」の定義のいずれにも該当しない事象のために外来で緊急治療を受けた。	
This study compared the efficacy and safety of paroxetine and imipramine with that of placebo in the treatment of bipolar depression in adult outpatients .	本試験は、成人外来患者を対象に双極性うつ病の治療におけるイミプラミン及びパロキセチンの有効性と安全性をプラセボと比較した。	◎
Drug A and cisplatin treatments will be administered either by the investigator or under his or her direct supervision in a hospital or outpatient setting.	薬剤A及びシスプラチンの投与は入院又は外来にて治験責任医師が行うか、治験責任医師の監督の下で行う。	
Patients who have superficial skin and soft tissue infection who can be treated as an outpatient were excluded since the study targets patients with a severe condition.	本試験は重症患者を標的としているため、表在性の皮膚及び軟部組織感染症であるが、外来で治療が可能な患者は除外した。	
An adverse event that requires inpatient hospitalization or prolongation of existing hospitalization, unless hospitalization is for: – routine treatment or monitoring of the studied indication, not associated with any deterioration in condition – elective or pre-planned treatment for a pre-existing condition that is unrelated to the indication under study and has not worsened since signing the informed consent – treatment on an emergency outpatient basis for an event not fulfilling any of the definitions of an SAE given above and not resulting in hospital admission – social reasons and respite care in the absence of any deterioration in the patient's general condition	入院又は入院期間の延長を必要とする有害事象であるが、以下の場合の入院を除く。 – 検討対象の適応症に普段から行われている治療のため、又は経過観察のためであって、状態の悪化を伴わない – 検討対象の適応症には無関係の既存の疾患に対する待機的治療又は事前に計画されていた治療のためであって、同意取得以降に悪化していない – 上述のSAEの定義のいずれも満たさない事象に対する救急外来での治療であって、入院に至らない – 患者の全身状態の悪化を伴わない、社会的事由及び介護者の一時休息《レスパイトケア》のためである	◎

(目次へ)

Sample-07 「"with respect to"」ダブルクォーテーションで囲んで検索

医学翻訳の友 イートモ 8.1		次へ	検索語 1頁 [計:120件] "with respect to"
英 文	和 文	用語	出典
There is no restriction with respect to gender.	性別は問わない。		
No pattern emerged with respect to causes of hospitalization.	入院の原因に一定のパターン(傾向)はなかった。		
There are no restrictions for Drug A administration with respect to meals.	薬剤Aの投与には食事に関する制限がない。		
Percentage of phosphorylated EGFR with respect to that without a drug (100)	薬剤を添加しない場合(100)と比較したリン酸化EGFRの割合		
Both treatment groups were comparable with respect to baseline demographics.	両投与群ともベースラインの人口統計学的特性に関して同等であった。		
The antibodies have been characterized with respect to their CYP selectivity.	これらの抗体はそのCYP選択性に関して特性解明されている。		
All treatment groups were comparable with respect to demography and disease severity.	すべての投与群が人口統計学的特性及び疾患重症度に関して同等であった。		
The patient is delirious and completely disoriented with respect to his surroundings.	当患者は譫妄状態で、自分の周囲に関して見当識が完全に消失している。		
The treatment groups were similar with respect to baseline demographic characteristics.	これらの投与群はベースラインの人口統計学的特性に関して類似していた。		
The two treatment groups were evenly balanced with respect to race and weight at baseline.	これら2投与群は、ベースライン時に人種及び体重に関して均等に分布していた。		
The two treatments differ substantially with respect to their effects on serum triglycerides.	これら2つの治療薬は、血清トリグリセリドに対する作用に関して大きく異なっている。		
The drug-coated balloon was noninferior to standard balloon angioplasty with respect to safety.	安全性に関して、薬剤コーティングバルーンは標準バルーン血管形成術に対して非劣性を示した。		
Implications of the findings are discussed with respect to factors that contribute to longevity.	これらの所見の意味を、長寿に寄与する因子の観点から協議する。		
Dual therapy was noninferior to triple therapy with respect to the risk of thromboembolic events.	2剤併用療法は血栓塞栓性イベントのリスクの点で3剤併用療法に対して非劣性であった。		
The HPLC method was fully validated with respect to accuracy, precision, linearity, and recovery.	このHPLC法は、正確度、精度、直線性、回収性に関して十分なバリデーションが行われた。		
The trial groups were similar with respect to demographic and clinical	試験群はベースライン時の人口統計学的特徴及び臨床的特徴の点で類似してい		

医学翻訳の友 イートモ 8.1		戻る	検索語 2頁 [計:120件] "with respect to"
英 文	和 文	用語	出典
The drug-coated balloon was superior to the standard balloon with respect to the percentage of participants with target-lesion primary patency during the 6 months after the index procedure (the primary effectiveness endpoint) and was noninferior with respect to the percentage of participants with serious adverse events involving the arteriovenous access circuit within 30 days (the primary safety endpoint).	この薬剤コーティングバルーンは、治療手技後の6カ月間に標的病変の一次開存が認められた被験者の割合(有効性の主要評価項目)に関して標準バルーンに対して優越性を示し、30日以内にAVアクセス回路に関わる重篤な有害事象が認められた被験者の割合(安全性の主要評価項目)に関して非劣性を示した。		
Based on the similarities in clinical practice with respect to the diagnosis and treatment of major depressive disorder in Japan and the West, and after careful evaluation of the safety, tolerability, and pharmacokinetic profile of Drug A in the Japanese and global phase I studies, the Sponsor believes that it is appropriate for Japan to join the global phase III studies and the simultaneous global development.	日本と欧米では医療現場におけるうつ病性障害の診断及び治療が類似していることを踏まえ、国内第I相試験及び国際共同第I相試験において薬剤Aの安全性、忍容性、薬物動態プロファイルを慎重に評価した上で、試験依頼者は日本が国際共同第III相試験及び世界的な同時開発に参加するのは適切であると考えている。		
No significant effect was observed with respect to hospitalization for heart failure or death from cardiovascular causes (composite outcome) (which occurred in 4.0% of the patients in the empagliflozin group and in 4.6% of those in the placebo group; hazard ratio, 0.84; 95% CI, 0.67 to 1.07; P=0.15) or with respect to death from any cause (in 4.5% and 5.1%, respectively; hazard ratio, 0.87; 95% CI, 0.70 to 1.08; P=0.21).	心不全による入院又は心血管が原因の死亡(複合エンドポイント)には有意な影響が認められず(複合エンドポイントの発生率はエンパグリフロジン群で4.0%、プラセボ群で4.6%、ハザード比0.84、95%CI 0.67~1.07、P=0.15)、全死因死亡にも有意な影響はなかった(それぞれ4.5%及び5.1%、ハザード比0.87、95%CI 0.70~1.08、P=0.21)。		
Drug A concentration, the yield of Drug A, cell substrate-derived impurities (CHO protein and DNA) and process-related impurities (MTX, gentamicin, human insulin [genetical recombination], protein A, medium component A, medium component B, medium component C, and medium component D), and aggregates were measured for each step, which confirmed the robustness and reproducibility of the process with respect to the yield and removal of impurities for each step.	各工程について薬剤A濃度、薬剤A収量、細胞基材由来不純物(CHOタンパク質及びDNA)及び工程関連不純物(MTX、ゲンタマイシン、ヒトインスリン(遺伝子組換え)、プロテインA、培地成分A、培地成分B、培地成分C、培地成分D)、凝集体が測定され、各工程の収率及び不純物の除去の点で確実性及び再現性があることが確認された。		
The rate of hospitalization from any cause was lower in the empagliflozin group than in the placebo group (hazard ratio, 0.86; 95% CI, 0.78 to 0.95; P=0.003), but there were no significant between-group differences with respect to the composite outcome of hospitalization for heart failure or death from cardiovascular causes (which occurred in 4.0% in the empagliflozin group and 4.6% in the placebo group) or death from any cause (in 4.5% and 5.1%, respectively).	原因を問わない入院率はエンパグリフロジン群のほうがプラセボ群よりも低かったが(ハザード比0.86、95%CI 0.78~0.95、P=0.003)、心不全による入院又は心血管が原因の死亡のいずれからなる複合エンドポイント(発生率はエンパグリフロジン群で4.0%、プラセボ群で4.6%)又は全死因死亡(それぞれ4.5%及び5.1%)に有意な群間差はなかった。		

[\(目次へ\)](#)

Sample-08 「"diagnosed with"」 ダブルクォーテーションで囲んで検索

医学翻訳の友 イートE 8.1	検索語 1頁 [計:67件] "diagnosed with"	
英 文	和 文	用語 出典
patients diagnosed with anorexia nervosa	神経性食欲不振症と診断された患者	◎
The patient was diagnosed with bladder calculi.	当患者は膀胱結石と診断された。	
The subject was diagnosed with severe renal tubular necrosis.	この被験者は重度の腎尿細管壊死と診断された。	
The patient was diagnosed with prostate cancer cT4N1M1b, stage D2.	当患者は前立腺癌cT4N1M1b、ステージD2と診断された。	○
At this point, the patient was diagnosed with contrast-induced encephalopathy.	この時点で当患者は造影剤脳症と診断された。	○
About 200,000 people are diagnosed with Disease A annually in the United States.	米国では年間約200,000人が疾患Aと診断されている。	
African American adults are more likely to be diagnosed with coronary heart disease.	アフリカ系アメリカ人の成人は冠動脈心疾患と診断される可能性が高い。	
Drug A had an unprecedented impact on survival in patients newly diagnosed with CML.	薬剤Aは、新規にCMLと診断された患者の生存率に前例のない影響を与えた。	
The patient was diagnosed with celiac disease with villous atrophy on jejunal biopsy.	当患者は空腸生検で絨毛萎縮を伴うセリアック病と診断された。	
Of those people diagnosed with Hodgkin's lymphoma, 86 percent will live at least 5 years.	ホジキンリンパ腫と診断された人の5年生存率は86%である。	
About 30% of patients diagnosed with lung cancer are at stage III at the time of diagnosis.	肺癌と診断される患者の約30%が診断時にステージIIIである。	
The definition of "cancer survivors" broadly includes all patients diagnosed with cancer.	「癌サバイバー」の定義は、広義には癌と診断されたすべての患者を含む。	
These patients were histologically diagnosed with a locally advanced or metastatic malignancy.	これらの患者は、局所的に進行した悪性腫瘍又は転移性の悪性腫瘍と組織学的に診断された。	
For patients diagnosed with metastatic lung cancer, the five-year survival rate is less than 5%.	転移性肺癌と診断された患者では、5年生存率が5%未満である。	
It is estimated that about 115,000 new cases are diagnosed with gastric cancer per year in Japan.	日本では年間約11.5万人が新たに胃癌と診断されていると推定されている。	
The patient was diagnosed with cervix cancer and lung metastases and	当患者は子宮頸部癌及び肺転移と診断され、癌病棟に入院となった。	

A 50-year-old female patient who was enrolled in an open-label phase II study of Drug A for patients with accelerated phase chronic myeloid leukemia who are resistant to or intolerant of Drug B was diagnosed with hemorrhagic gastritis while being hospitalized for back and leg pain.	50歳の女性患者で、薬剤Bが無効か、不耐容の移行期慢性骨髄性白血病患者を対象とした薬剤Aの第II相非盲検試験に組み入れられ、背部痛及び下肢痛のために入院している間に出血性胃炎と診断された。	
Primary Objective: To assess the relative effectiveness of Drug A 0.005% ophthalmic solution dosed once daily and timolol (0.5% or optionally 0.25% for subjects younger than 3 years old) dosed twice daily in pediatric subjects ≤ 18 years of age who were diagnosed with pediatric glaucoma.	主要目的: 小児緑内障と診断された18歳以下の小児被験者を対象に、薬剤A 0.005%点眼液を1日1回投与したときとチモロール(0.5%、3歳未満の被験者には0.25%)を1日2回投与したときの有効性を比較評価すること。	
If the patient has been diagnosed with chronic renal failure based upon clinical course, or 1) eGFR < 50 mL/min/1.73 m ² , 2) proteinuria > 0.5 g/gCr, 3) testing positive for proteinuria as well as hematuria, etc., then the patient should be promptly referred to a nephrologist to improve the prognosis.	臨床経過あるいは1) eGFR 50mL/min/1.73m ² 未満、2) 蛋白尿0.5g/gCr超、3) 蛋白尿と血尿がともに検査陽性であることに基づき慢性腎不全と診断された患者については、予後改善のために腎臓専門医に速やかに紹介する。	○
Secondary Objective: To compare Drug A 0.005% ophthalmic solution dosed once daily and timolol dosed twice daily in pediatric subjects ≤ 18 years of age who were diagnosed with pediatric glaucoma, with respect to the proportion of subjects with at least a 15% lowering of baseline intraocular pressure (IOP).	副次的目的: 小児緑内障と診断された18歳以下の小児被験者を対象に、薬剤A 0.005%点眼液の1日1回投与とチモロールの1日2回投与をベースラインの眼圧(IOP)が15%以上下降した被験者の割合について比較すること。	
After completing all assessments, 129 of the 290 patients (45%) were eventually diagnosed with idiopathic pulmonary fibrosis and the remaining 55% were diagnosed with other types of interstitial lung disease: 17% with connective tissue disease (CTD), 13% with hypersensitivity pneumonitis, 7% with nonspecific interstitial pneumonia (NSIP) and the rest (18%) with other types of interstitial lung disease.	すべての診察の終了後、患者290例のうち129例(45%)が最終的に特発性肺線維症と診断され、残りの55%は他の病型の間質性肺疾患、すなわち17%が結合組織病(CTD)、13%が過敏性肺炎、7%が非特異性間質性肺炎(NSIP)、残り(18%)が他のタイプの間質性肺疾患であった。	
Males and females ≥ 50 years of age, who were diagnosed with vascular dementia or dementia of the Alzheimer's type and vascular dementia, who were otherwise in good health, and had a reliable caregiver or family member who agreed to accompany the subject to all scheduled visits, provided information about the subject as required by the protocol, and ensured compliance with the medication schedule were eligible for enrollment.	50歳以上の男女であって、血管性認知症又はアルツハイマー型認知症・血管性認知症と診断され、それ以外は健康良好であり、すべての予定来院時に被験者に付き添うことに同意し、治験実施計画書で要求される被験者についての情報を提供するとともに、投薬スケジュールの遵守を保証する信頼できる介護者又は家族がいる者を適格として組み入れた。	